



הגדה
של פסח
מקוצרת

Haggadà
di Pèsach
abbreviata

TRASLITTERATA

**Edizione speciale 5780-2020 per chi non sa come fare il Sèder
e vuole uscire d'obbligo**



31 marzo 2020 - 6 nissà 5780

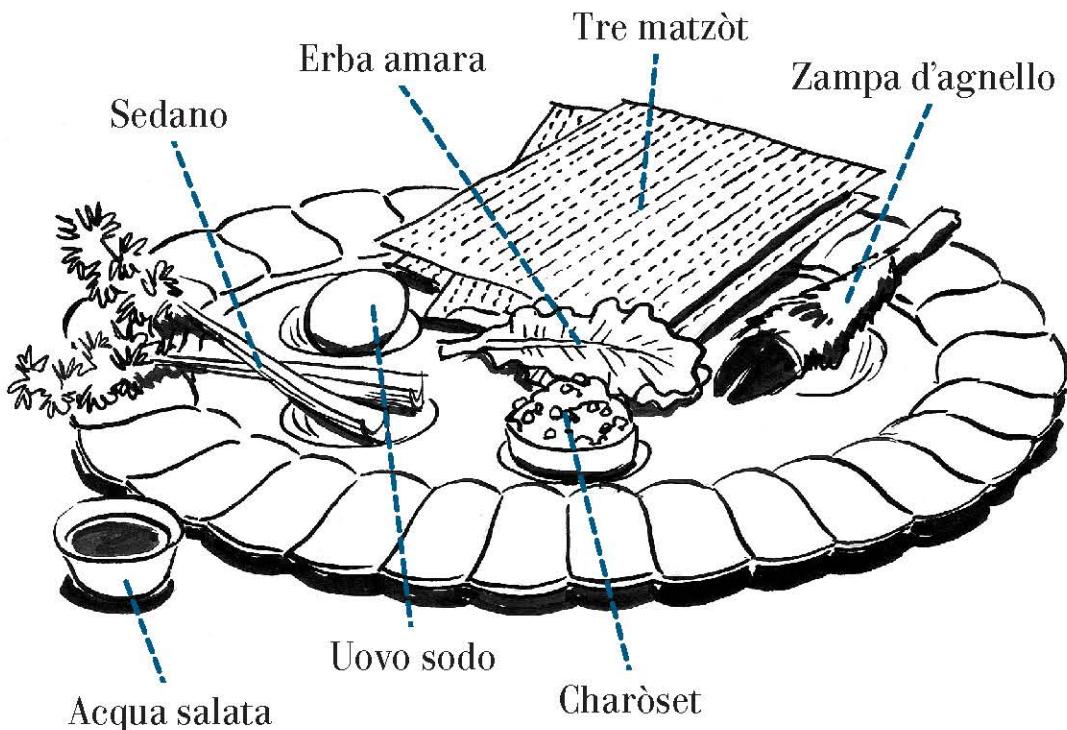
Stiamo attraversando un momento particolarmente difficile e speriamo di uscirne presto. Tra le difficoltà imposte in questi giorni c'è l'isolamento. Il Sèder di Pèsach, che tradizionalmente è il momento della riunione familiare, di amici e di comunità, quest'anno sarà un Sèder solitario. Molti non sanno come farlo. Per venire loro incontro si è pensato di fornire questa guida essenziale, con la traslitterazione in italiano delle parole ebraiche e con l'indicazione dei momenti principali che non devono essere omessi. Sarà un'esperienza difficile, ma noi sappiamo che le difficoltà non ci piegano, ma ci rafforzano.

Quest'anno siamo qui, chiusi in casa da soli, con un testo traslitterato, l'anno prossimo liberi, tutti insieme, possibilmente in terra d'Israele.

Rav R. Di Segni

Per uscire d'obbligo, chi non capisce il significato dei brani del Magghìd (pagg. 4-5-6) è preferibile che li legga in italiano in altre edizioni della Haggadà distribuite in rete negli ultimi giorni (<http://www.archivio-torah.it/feste/pesach/> - La Nostra Haggadà, Morashà - Haggadah Palphot - KKL).

Il vassoio del Sèder (uso italiano)



Sèder di Pèsach

Kaddèsh קדש

Si riempie il PRIMO BICCHIERE DI VINO (almeno 86 cc)

ÈLE mo'adè Ado-nài mikraè kòdesh ashèr tikreù otàm bemo'adàm.

SAVRÌ maranàn: [Lechayìm!]

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, borè perì hagàfen (haghèfen).

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, ashèr bachàr bànu mikkòl 'am veromemànu mikkòl lashòn, vekiddeshànu bemitzvotàv. Vatittèn lànu Ado-nài Elo-hènu beahavà, mo'adìm lesimchà, chaghìm uzmanìm lesassòn, et yom chag hammatzòt hazè, zemàn cherutènu,

mikrà kòdesh zèkher litziàt mitzràyim, ki vànu vachàrtà veotànu kiddàshta mikkòl ha'amìm. Mo'adè kodshekha besimchà uvsassòn hinchaltànu. Barùkh Attà Ado-nài mekaddèsh Israèl vehazemanìm.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekha ha'olàm, shehecheyànu vekiyemànu vehighi'ànú lazemàn hazè.

Si beve adagiati sul gomito sinistro.

Urchàtz **ורחת**

Si lavano le mani senza recitare alcuna berakhà.

Karpàs **כְּרָפָס**

Si prende un pezzetto di sedano (stavolta meno di un kazàit, 28,8 g), lo si intinge in acqua salata o in aceto, e prima di mangiarlo si dice:

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekha ha'olàm, borè perì haadamà.

Yachàtz **יַחַצְתָּז**

Si spezza la seconda delle tre matzòt presenti sul piatto del Sèder in due parti non uguali, si nasconde la parte più grande come afikomèn e si ripone l'altra tra le due matzòt.

Maggħid **מַגְהִיד**

Si alza il vassoio.

HA lachmà 'aniyà, di akhàlnu avhatanà bear'à demitzràyim. Kol dikhfin yetè veyekħùl, kol ditzrìkh yetè veyifsàch. Ha shattà hakhà, leshattà deattià bear'à deisraèl hashattà hakhà 'avdè, leshattà deatyà bear'à deisraèl benè chorìn.

**Si porta il vassoio ad una estremità del tavolo,
si versa un SECONDO BICCHIERE DI VINO.**

MA nishtannà hallàyla hazè mikkòl hallelòt? Shebbekhòl hallelòt ànu metabbelìn afìllu pà'am achàt, vehalàyla hazè shetè pe'amìm. Shebbekhòl hallelòt ànu okhlìn chamètz umatzà, vehalàyla hazè kullò matzà. Shebbekhòl hallelòt ànu okhlìn sheàr yerakòt, vehalàyla hazè maròr. Shebbekhòl hallelòt ànu okhlìn ben yoshvìn uvèn mesubbìn, vehalàyla hazè kullànu mesubbìn.

Si riporta il vassoio al centro della tavola e si scoprono le matzòt.

'AVADÌM hayìnu lefar'ò bemitzràyim vayotziènu Ado-nài Eloh-ènu mishàm, beyàd chazakà uvizrò'a netuyà, sheìllu lo hotzì Hakkadòsh Barùkh Hu et avotènu mimmitzràyim, harè ànu uvanènu uvnè vanènu, meshu'badìm hayìnu lefar'ò bemitzràyim. Vaafillu kullànu chakhamìm, kullànu nevonìm, kullànu zekenìm, kullànu yode'ìm et hattorà, mitzvà 'alènu lesappèr bitziàt mitzràyim, shekòl hammsappèr bitziàt mitzràyim harè ze meshubbàch.

MITTECHILLÀ 'ovdè 'avodà zarà hayù avotènu. Ve'akhshàv kerevànu hammakòm la'avodatò, sheneèmar: Vayòmer Yehoshù'a el kol ha'àm, ko amàr Ado-nài Elo-hè Israèl be'èver hannahàr yàshvu avotetekhèm me'olàm. Tèrach avì Avrahàm vaavì Nachòr, vaya'avdù Elo-hìm acherìm.

Ancuni usano alzare qui il bicchiere e coprire le matzòt.

HI she'àmda laavotènu velànu. Shellò echàd bilvàd 'amàd 'alènu lekhallotènu, èlla bekhòl dor vadòr, 'omdìm 'alènu lekhallotènu. Vehakkadòsh Barùkh Hu matzilènu miyadàm.

Si ripone il bicchiere del vino e si scoprono le matzòt.

**Durante la lettura delle piaghe e dei loro simboli, si versa del vino dal bicchiere,
una goccia per parola:**

ÈLLU 'eser makkòt shehevì Hakkadòsh Barùkh Hu 'al hammitzriyìm bemitzràyim, veèllu hen:

**DAM - TZEFARDÈ'A - KINNÌM - 'ARÒV - DÈVER
SHECHÌN - BARÀD - ARBÈ - CHÒSHEKH - MAKKÀT BEKHORÒT**

RABBÌ Yehudà hayà notèn bahèm simanìm:

DÈTZACH - 'ADÀSH - BEACHÀV.

RABBÀN Gamlìèl omèr: Kol mi shellò amàr sheloshà devarim èllu bapèsach, lo yatzà yedè chovatò, veèllu hen: Pèsach, matzà umerorim.

Si faccia qui attenzione a non prendere in mano la zampa d'agnello.

PÈSACH shehayù avotènu okhlìn, bizmàn shebbèt Hamikdàsh kayyàm 'al shum ma? 'Al shum shepasàch hammakòm 'al battè avotènu bemitzràyim, shenneèmar: Vaamartèm zèvach Pèsach hu la-donài, ashèr pasàch 'al battè venè Israèl bemitzràyim, benogpò et mitzràyim veèt battènu hitzìl, vayikkòd ha'àm vayishtachavù.

Si prende in mano la matzà.

MATZÀ zo sheànu okhlìn, 'al shum ma? 'Al shum shellò hispìk bet-zekàm shel avotènu lehachmìtz, 'ad shenniglà 'alehèm mèlekh malkhè hammelakhìm, Hakkadòsh Barùkh Hu, ugalàm, shenneèmar: Vayòfu et habbatzèk, ashèr hotziù mimmitzràyim, 'ugòt matzòt, ki lo chamètz, ki gòrshu mimmitzràyim, velò yaklhù lehitmahmèa, vegàm tzedà lo 'asù lahèm.

Si prende in mano l'erba amara.

MARÒR ze sheànu okhlìn, 'al shum ma? 'Al shum shemererù ham-mitzriyìm et chayè avotènu bemitzràyim, shenneèmar: Vayimarerù et chayehèm ba'avodà kashà, bechòmer uvilvenìm, uvekhòl 'avodà bassadè, et kol 'avodatàm, ashèr 'avdu bahèm befàreh.

**Coloro che hanno in precedenza riposto il bicchiere, lo alzano nuovamente
e coprono le matzòt.**

HALELUYÀ halelù 'avdè Ado-nài, halelù et shem Ado-nài. Yehì shem Ado-nài mevoràkh me'attà ve'ad 'olàm. Mimmizràch shèmesh 'ad mevoò mehullàl shem Ado-nài. Ram 'al kol goyìm Ado-nài, 'al hashamàyim kevodò. Mi kado-nài Elo-hènu, hammagbihì lashàvet. Hammashpilì liròt bashamàyim uvaàretz. Mekimì me'afàr dal, meashpòt yarim eviòn. Lehoshivì 'im nedivìm, 'im nedivè 'ammò. Moshivì 'akèret hab-bàyit, em habbanìm semechà, Haleluyà.

BETZÈT Israèl mimmitzràyim, bet Ya'akòv me'àm lo'èz. Hayeta Yehudà lekodshò, Israèl mamshelotàv. Hayàm raà vayanòs, hayardèn yissòv leachòr. Heharim rakedù keelìm, ghevaòt kivnè tzon. Ma

lekhà hayàm ki tanùs, hayardèn tissòv leachòr. Heharìm tirkedù keelìm, ghevaòt kivnè tzon. Millifnè adòn chùli àretz, millifnè Elohà Ya'akòv. Hahofekhì hatzùr agàm màyim, chalamìsh lema'yenò màyim.

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekha ha'olàm ashèr ghealànu vegaàl et avotènu mimmitzràyim, vehighi'ànú hallàyla hazè, leekhòl bo matzà umaròr. Ken Ado-nài Elo-hènu yaghi'ènu lemo'adìm velirgalìm habbaìm likratènu leshalòm, semechìm bevinciàn 'iràkh, sasìm ba'avodatàkh, uvchiddùsh Bet Mikdashàkh veshàm nokhàl min hazevachìm umìn happesachìm, ashèr yaghi'a damàn 'al kir mizbachèkha leratzòn, venodè lekhà shir chadàsh 'al gheullatènu, ve'ál pedùt nafshènu. Barùkh Attà Ado-nài, gaàl Israèl.

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekha ha'olàm, borè perì haggafen (hagghèfen).

Si beve adagiati il SECONDO BICCHIERE DI VINO (86 cc).

Rochtzà רוחץ

Si lavano le mani versando tre volte l'acqua, prima sulla mano destra e poi sulla mano sinistra, e si dice la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekha ha'olàm, ashèr kiddeshànu bemitzvotàv, vetzivvànu 'al netilàt yadàyim.

Motzì matzà מוציא מצה

Si prendono in mano le due matzòt intere e quella già spezzata e si recita la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekha ha'olàm, hammotzì lèchem min haàretz.

Si ripone poi la matzà intera inferiore sul piatto e tenendo in mano la matzà intera superiore e quella spezzata si recita la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekha ha'olàm, ashèr kiddeshànu bemitzvotàv, vetzivvànu 'al akhilàt matzà.

Si prende quindi un kazàit (28,8 g) della matzà intera e altrettanto di quella spezzata e si mangia il tutto contemporaneamente, adagiati sul gomito sinistro.

Maròr מַרְורָה

Si prende un kazàit (28,8 g) di erba amara, lo si intinge leggermente nel charòset e prima di mangiarlo si recita la seguente berakhà:

BARÙKH Attà Ado-nài Elo-hènu, mèlekha ha'olàm, ashèr kiddeshànu bemitzvotàv, vetcivvànù 'al akhilàt maròr.

Korèkh כּוֹרֶךְ

Si prende un kazàit (28,8 g) della matzà intera inferiore, lo si avvolge in un kazàit (28,8 g) di erba amara (alcuni usano intingerlo nel charòset) e prima di mangiarli si dice:

ZÈKHER lammikdàsh kehillèl deamàr 'al matzòt umerorìm yokhelùhu.

Shulchàn 'Orèkh שְׁלֵחָן עֲרֵךְ

Si consuma l'abbondante cena festiva iniziando secondo alcuni con uova sode.

Tzafùn צָפֻנָּה

Al termine della cena si mangia, prima della metà della notte, un kazàit (28,8 g) della mezza matzà nascosta per l'afikomèn. Dopo l'afikomèn è vietato mangiare qualsiasi altra cosa

Barèkh בָּרֶךְ

Si versa il TERZO BICCHIERE DI VINO e si recita la Birkàt Hamazòn:

RITO ASHKENAZITA

SHIR hamma'alòt beshùv Ado-nài et shivàt Tziòn hayìnu kecholmìm. Az yimmelè sechòk pìnu ulshonènu rinnà az yomerù baggoyìm higdìl Ado-nài la'asòt 'im èlle. Higdìl Ado-nài la'asòt 'immànu hayìnu semechìm. Shuvà Ado-nài et shevitènu kaafikìm bannèghev. Hazor'ìm bedim'à

berinnà yiktzorù. Halòkh yelèkh uvakhò nosè mèshek hazarà' bo yavò verinnà nosè alumotàv. Tehillàt Ado-nài yedabbèr pi, vivarèkh kol basàr shem kodshò le'olàm va'èd. Vaanàchnu nevarèkh Ya me'attà ve'ad 'olàm Halleluyà. Hodù lado-nài ki tov ki le'olàm chasdò. Mi yemallèl ghevuròt Ado-nài yashmi'a kol tehillatò.

**Quando almeno tre persone hanno mangiato insieme devono fare lo zimmùn.
Chi invita dice:**

RABOTÀI, nevarèkh!

Si risponde: [YEHÌ shem Ado-nài mevoràkh me'attà ve'ad 'olàm].

YEHÌ shem Ado-nài mevoràkh me'atté ve'ad 'olàm. Birshùt maranàn verabbanàn verabbotài, nevarèkh (**In dieci:** Elo-hènu) sheakhàlnu mishellò.

Si risponde: [BARÙKH (**In dieci:** Elo-hènu) sheakhàlnu mishellò uvtuvò chayìnu].

BARÙKH (**In dieci:** Elo-hènu) sheakhàlnu mishellò uvtuvò chayìnu.

BARÙKH Hu uvarùkh shemò.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekh ha'olàm, hazàn et ha'olàm kulò betuvò, bechèn, uvechèsed, uverachamìm hu notèn lèchem lekhòl basàr, ki le'olàm chasdò. Uvtuvò haggadòl tamìd lo chasàr lànu, ve'èl yechsàr lànu mazòn le'olàm va'èd. Ba'avùr shemò haggadòl, ki Hu El zan umefarnès lakòl, umetìv lakòl, umekhìn mazòn lekhòl beriotàv ashèr barà. Barukh Attà Ado-nài, hazàn et hakòl.

NODE lekhà Ado-nài Elo-hènu, 'al shehinchàlta laavotènu èretz chem-dà, tovà urchavà, ve'èl shehotzetànu Ado-nài Elo-hènu meèretz Mitzràyim, ufditànu mi bet 'avadìm, ve'èl beritekhà shechatàmta bivsarènu, ve'èl toratekhà shelimadtànu, ve'èl chukkekhà shehoda'tànu, ve'èl chayìm chen vachèsed shechonantànu, ve'èl akhilàt mazòn sheattà zan umefarnès otànu tamìd, bekhòl yom uvekhòl 'et, uvekhòl sha'à.

VE'ÀL hakòl Ado-nài Elo-hènu anàchnu modìm lakh, umevarekhìm otàkh, yitbaràkh shimkhà befì kol chài tamìd le'olàm va'èd. Kakatùv: veakhàlta vesavà'ta, uverakhtà et Ado-nài Elo-hèkha 'al haàretz hattovà ashèr natàn lakh. Barùkh Attà Ado-nài, 'al haàretz ve'èl hammazòn.

RACHEM na Ado-nài Elo-hènu 'al Israèl ammekhà, ve'èl Yerushalàyim yirekhà, ve'èl Tziòn mishkàn kevodèkha,

ve’al malkhùt bet Davìd meshichèkha, ve’al habbàit haggadòl vehakka-dòsh shenikrà shimkhà ’alàv. Elo-hènu, avìnu, re’enu, zunènu, parnesènu, vekhalkelènu, veharvichènu, veharvàch lànu Ado-nài Elo-hènu meherà mikòl tzarotènu. Venà, al tatzrikhènu Ado-nài Elo-hènu lo lidè mattenàt basàr vadàm, velò lidè halvaatàm. Ki im leyadekhà hammeleà, hapetuchà, hakkedoshà veharchavà, shelò nevòsh velò nikalèm le’olàm va’èd.

ELO-HÈNU velo-hè avotènu, ya’alè veyavò, veyaghìa, veyeraè, veyeratzè, veyishamà’, veyippakèd, veyizhakhèr zikhronènu vezikhròn avotènu, vezikhròn mashìach ben David ’avdekhà, vezikhròn Yerushalàyim ’ir kodshekhà, vezikhròn kol ’ammekhà bet Israèl lefanèkha lifletà letovà, lechèn ulechèsed ulerachamìm, lechayìm ulshalòm beyòm chag hamatzòt hazè. Zokhrènu Ado-nài Elo-hènu bo letovà, ufok-dènu vo livrakhà, vehoshi’ènu bo lechayìm, uvidvàr yeshu’à verachamìm, chus vechonnènu, verachèm ’alènu, vehoshi’ènu, ki elèkha ’enènu, ki el mèlekhan channùn verachùm àtta.

UVNÈ Yerushalàyim ’ir hakkòdesh bimherà beyamènu. Barùkh Attà Ado-nài, bonè berachamàv Yerushalàyim. Amèn.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekha’olàm, haèl avìnu, malkènu, adirènu, borènu, goalènu, yotzerènu, kedoshènu, kedòsh Ya’akòv, ro’ènu ro’è Israèl, hammèlekhattòv, vehammetìv lakòl, shebbekhòl yom vayòm hu hetìv, hu metìv, hu yetìv lànu. Hu ghemalànu, hu gomlènu, hu yigmelènu la’ad, lechèn ulechèsed, ulerachamìm, ulerèvach hatzalà vehatzlachà, berakhà vishu’à nechamà, parnasà vekhalkalà, verachamìm, vechayìm veshalòm vekhòl tov umikkòl tuv le’olàm ’al yachserènu.

HARACHAMÀN hu yimlòkh ’alènu le’olàm va’èd. Harachamàn hu yitbaràkh bashamàim uva’aretz. Harachamàn hu yishtabàch ledòr dorim veyitpaàr bànu la’ad ulnetzàch netzachìm, veyithadàr bànu la’ad ul’òlme ’olamìm. Harachamàn Hu yefarnesènu bekhavòd. Harachamàn Hu yishbòr ’ulènu me’al tzavarènu vehù yolikhènu komemiùt leartzènu. Harachamàn Hu yishlach lànu berakhà merubbà bab-bàiyit hazè, ve’al shulchàn hazè sheakhàlnu ’alàv. Harachamàn Hu yishlach lànu et Eliyàhu hannavì zakhùr lattòv, vivassèr lànu besoròt tovòt yeshu’òt venechamòt. Harachamàn Hu yevarèkh et medinàt Israèl reshìt tzemichàt gheullatènu. Harachamàn Hu yevarèkh et chayalè tzevà haganà leisraèl ha’omdìm ’al mishmàr ghevùl artzènu. Harachamàn Hu yevarèkh...

... (**PER PADRE E MADRE**) et avì morì (ba'al habbàit hazè) veèt immì moratì (ba'alàt habbàit hazè), otàm veèt betàm veèt zar'àm veèt kol ashèr lahèm veèt...

... (**PER MOGLIE E FIGLI**) otì veèt ishtù veèt zar'ì veèt kol ashèr li, veèt...

... (**QUANDO SI È OSPITI**) et bà'al habbàit hazé veèt ba'alàt habbàit hazé, otàm veèt betàm veèt zar'àm veèt kol ashèr lahèm veèt...

... et kol hammesubbìn kan, otànu veèt kol ashèr lànu, kemò shenitbarkhù avotènu, Avrahàm, Yitzchak veya'akòv bakkòl, mikkòl, kol. Ken yevarèkh otànu kullànu yàchad. Bivrakhà shelemà, venomàr amèn.

BAMMARÒM yelamdù 'alehèm ve'alènu zekhùt, shetehè lemi-shmèret shalòm, venissà berakhà meèt Ado-nài utzdakà meelo-hè yish'ènu, venimtzà chen vesèkhel tov be'enè Elo-hìm veadàm.

HARACHAMÀN Huyanchilènu yomshekullòtov. Harachamàn Hu yezakkènu limòt hammashìach ulchayè ha'olàm habbà. Migdòl yeshu'òt malkò ve'osè chèsed limshichò ledavìd ulzar'ò 'ad olàm. 'Osè shalòm bimromàv, Hu berachamàv ya'asè shalòm, 'alènu ve'ál kol 'ammò Israèl, veyimrù amèn.

YIRÙ et Ado-nài kedoshàv, ki en machsòr lireàv. Kefirìm rashù vera'e-vù, vedorshè Ado-nài lo yachserù kol tov. Hodù lado-nài ki tov, ki le'olàm chasdò. Potèach et yadèkha, umasbì'a lekhòl chai ratzòn. Barùkh haghèver ashèr yivtàch bado-nài, vehayà Ado-nài miwtachò. Nà'ar hayìti gam zakànti velò raìti tzaddìk ne'ezàv, vezar'ò mevakkèsh làchem. Ado-nài 'oz le'ammò yittèn, Ado-nài yevarèkh et 'ammò bashalòm.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mélekh ha'olàm, borè perì hag-gàfen (haggħèfen).

Si beve il TERZO BICCHIERE DI VINO (86 cc) adagiati sul gomito sinistro.

Hallel הַלְלֵי

A questo punto si usa aprire la porta.

SHEFÒKH chamatkhà el hagoyìm, ashèr lo yeda'ùkha ve'ál mammakhòt ashèr beshimkhà lo karàu.

Si versa il QUARTO BICCHIERE DI VINO e si recita l'Hallèl completo:

LO lànu Ado-nài lo lànu ki leshimkhà ten kavòd, 'al chasdekhà 'al amittèkha. Làmma yomerù hagoyìm, ayè na Elo-hehèm. Velo-hènu bashamàyim kol ashèr chafètz 'asà. 'Atzabehèm kèsef vezahàv, ma'asè yedè adàm. Pe lahèm velò yedabbèru, enàyim lahèm velò yirù. Oznàyim lahèm velò yishmàu, af lahèm velò yerichùn. Yedehèm velò yemishùn, raglehèm velò yehallekhù, lo yehegù bigronàm. Kemohèm yihyù 'osehèm kol ashèr botèach bahèm. Israèl betàch bado-nài ezrà umaghinàm hu. Bet Aharòn bitchù bado-nài ezràm umaghinàm hu.

ADO-NÀI zekharànu yevarèkh, yevarèkh et bet Israèl, yevarèkh et bet Aharòn. Yevarèkh yirè Ado-nài, hakketanìm 'im haghedolim. Yosèf Ado-nài 'alekhèm, 'alekhèm ve'àl benekhèm. Berukhìm atèm lado-nài, 'osè shamàyim vaàretz. Hashamàyim shamàyim lado-nài vehaàretz natàn livnè adàm. Lo hammetìm yehalelù Ya velò kol yordè dumà. Vaanàchnu nevarèkh Ya me'attà ve'àd 'olàm haleluyà.

AHÀVTI ki yishmà' Ado-nài et kolì tachanunài. Ki hittà oznò li uv Yamài ekrà. Afafùni chevlè màvet umtzarè sheòl metzaùni tzarà veyagòn emtzà. Uvshèm Ado-nài ekrà ànna Ado-nài malletà nafshì. Channùn Ado-nài vetzaddìk velo-hènu merachèm. Shomèr petaìm Ado-nài dallotì velì yehoshì'a. Shuvì nafshì limnuchàyikhi ki Ado-nài gamàl 'alàyikhi. Ki chillàtzta nafshì mimmàvet et 'enì min dimì et raglì middèchi. Ethallèkh lifnè Ado-nài beartzòt hachayìm. Heemànti ki adabbèr anì 'anìti meòd. Anì amartì bechofzì, kol haadàm kozèv.

MA ashìv lado-nài kol tagmulòhi 'alài. Kos yeshu'òt essà uvshèm Ado-nài ekrà. Nedarài lado-nài ashallèm, negdà na lekhòl 'ammò. Yakàr be'enè Ado-nài, hammàvta lachasidàv. Pittàchta lemoserài, lekhà ezbàch zèvach todà, uvshèm Ado-nài ekrà. Nedarài lado-nài ashallèm, negdà na lekhòl 'ammò. Bechatzeròt bet Ado-nài betokhekhì Yerushalàyim, Haleluyà.

HALELÙ et Ado-nài kol goyìm, shabechùhu kol haummìm. Ki gavàr 'alènu chasdò veemèt Ado-nài le'olàm Haleluyà.

HÒDU lado-nài ki tov [ki le'olàm chasdò.]

YOMÀR na Israèl [ki le'olàm chasdò.]

YOMÀR na vet Aharòn [ki le'olàm chasdò.]

YOMERÙ na yirè Ado-nài [ki le'olàm chasdò.]

MIN hammetzàr karàti Ya, 'anàni bamerchàv Ya. Ado-nài li, lo irà ma ya'asè li adàm. Ado-nài li be'oyerai vaanì erè besoneài. Tov lachasòt bado-nài mibbetòach baadàm. Tov lachasòt bado-nài mibbetòach bindivim. Kol goyim sevavùni beshèm Ado-nài ki amilàm. Sabbùni gam sevavùni beshèm Ado-nài ki amilàm. Sabbùni kidvorìm do'akhù keesh kotzìm beshèm Ado-nài ki amilàm. Dachò dechitàni linpol vado-nài 'ozaràni. 'Ozì vezimràt Ya vayehì li lishu'è. Kol rinnà vishu'è beaholè tzaddikìm, yemìn Ado-nài 'òsa chàyil. Yemìn Ado-nài romemà, yemìn Ado-nài 'òsa chàyil. Lo amùt ki echyè vaasappèr ma'asè Ya. Yassòr yisseràni Ya velammàvet lo netanàni. Pitchù li sha'arè tzèdek avò vam odè Ya. Ze hashà'ar lado-nài tzaddikìm yavò vo.

ODEKHÀ ki 'anitàni, vattehì li lishu'è. [Odekhà ki 'anitàni, vattehì li lishu'è]. Evèn maasù habbonìm, hayetà leròsh pinnà. [Evèn maasù habbonìm, hayetà leròsh pinnà]. Meèt Ado-nài hàyita zot, hi niflât be'enènu. [Meèt Ado-nài hàyita zot, hi niflât be'enènu]. Ze hayòm 'asà Ado-nài naghìla venismechà vo. [Ze hayòm 'asà Ado-nài naghìla venismechà vo].

ANNÀ Ado-nài hoshi'è na. [Annà Ado-nài hoshi'è na].

ANNÀ Ado-nài hatzlichà na. [Annà Ado-nài hatzlichà na].

BARÙKH habbà beshèm Ado-nài, berakhnukhèm mibbèt Ado-nài. [Barùkh habbà beshèm Ado-nài, berakhnukhèm mibbèt Ado-nài]. El Ado-nài vayàer lànu, isrù chag ba'avotìm 'ad karnòt hammizbèach. [El Ado-nài vayàer lànu, isrù chag ba'avotìm 'ad karnòt hammizbèach]. Elì attà veodekà, Elo-hài aromemèka. [Elì attà veodekà, Elo-hài aromemèka]. Hòdu lado-nài ki tov, ki le'olàm chasdò. [Hòdu lado-nài ki tov, ki le'olàm chasdò].

YEHALELUKHA Ado-nài kol ma'asèkha, vachasidèkha yevàrkhu et shemèkha, ki lekhà tov lehodòt vena'ìm leshimkhà lezammèr, ki me'olàm ve'ad 'olàm attà El. Barùkh Attà Ado-nài, mélekh mehullàl battishbachòt.

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mélekh ha'olàm, borè perì hagħġifen.

**Si beve il QUARTO BICCHIERE DI VINO (86 cc) adagiati sul gomito sinistro
e si dice la Berakhà Acharonà:**

BARÙKH Attà Ado-nài, Elo-hènu mèlekha ha'olàm, 'àl hagghèfen ve'àl perì hagghèfen, ve'àl tenuvàt hassadè, ve'àl èretz chem-dà tovà urchavà sheratzità vehinchàltà laavotènu, leekhòl mipirià ulisbò'a mittuvà. Rachèm Ado-nài Elo-hènu 'àl Israel 'ammàkh, ve'àl Yerushalàyim 'iràkh, ve'àl Tziòn mishkàn kevodàkh, ve'àl mizbachàkh vehekhalàkh. Uvnè Yerushalàyim 'ir hakkòdesh bimherà beyamènu. Veha'alènu letokhà, vesam-mechènu bevinianà, unvarkhekhà 'alèha bikdushà uvtahorà. Vesammechènu beyòm chag hammatzòt hazè. Ki El tov umetìv àtta. Barùkh Attà Ado-nài, 'al haàretz ve'al perì hagghèfen.

È vietato bere qualsiasi cosa fino all'indomani, eccetto l'acqua.

CHASÀL siddùr Pèsach kehilkhatò kekhòl mishpatò vechukkatò. Kaashèr zakhìnù lesaddèr otò ken nizkè la'asotò. Zakh shokhèn me'onà komèm kehàl mi manà. Karèv nahèl nit'è khannà peduyìm letziòn berinnà.

LASHANÀ HABBAÀ BIRUSHALÀYIM.

Progetto grafico, composizione e impaginazione:

Mira e David Piazza - Milano

aprile 2020 - nissàn 5780

Copyright © 2020-578 Morashà - Milano

Tutti i diritti riservati.

כל הזכויות שמורות.

redazione@morasha.it